

绿原
绿原译文集

第三卷



致后代

[德] 保罗·策兰等 / 著 绿原 / 译

保罗·策兰

布莱希特

萨克斯

勃朗宁

哈代

人民文学出版社

绿原译文集

第三卷



致后代

〔德〕保罗·策兰等 / 著 绿原 / 译

目 次

反法西斯诗篇

保罗·策兰	3
示播列	3
死亡赋格曲	5
埃里希·弗里德	7
我父亲的葬仪	7
悲叹	8
致统治者	8
最后的旅行	8
赫尔曼·哈克尔	10
犹太孩子,1945	10
洪水	11
埃尔斯·拉斯克-许勒	13
越过闪烁的砂砾	13
我躺在路边	14
内利·萨克斯	15
哦烟囱	15
哦哭泣的孩子们的夜晚	16
何等隐秘的血愿	17

弗朗茨·韦费尔	19
历代最伟大的德国人	19
逃亡者的梦城	20
贝托尔特·布莱希特	22
致后代	22
尼古拉·扬可夫·瓦普察洛夫	26
信念	26
工厂	29
回忆	32
西班牙	35
给母亲的信	38
我们将建造	42
无题	44

哲理诗

瓦尔特·萨维奇·兰多	47
行年七十五	47
艾尔弗雷德·丁尼生	48
裂缝墙上一朵花	48
橡树	48
夏洛蒂·勃朗特	50
生活	50
托玛斯·哈代	51
两个都在等	51
威廉·沃森	52
无题	52
劳伦斯·比尼恩	53
哦夏天的太阳	53

拉尔夫·霍奇森	54
奥秘	54
时间,你这老吉卜赛	54
特奥多尔·蒂尔顿	57
国王的指环	57

爱情诗

赫尔曼·隆斯	61
晚歌	61
又苦又甜的歌	62
鬼	62
警告	64
采草莓	64
小窗	65
勿忘我	66
刨开	67
修女	68
爱的怨诉	69
访求爱情	70
冬天	71
贝托尔特·布莱希特	72
弱点	72
情歌	72
爱者之歌	72
卡尔·米克尔	74
哀歌,仿卡图努斯	74
约翰内斯·贝歇尔	75
奇迹	75

在你的手上	76
卡尔·克罗洛	77
情诗	77
约翰奈斯·波勃洛夫斯基	79
鸟窠	79
以你的声音	80
斯密斯	82
马莉安,这是你的	82
埃尔斯·拉斯克-许勒	84
一支恋歌	84
赖内·孔策	87
爱情	87
尼古拉·扬可夫·瓦普察洛夫	89
离别	89

儿童诗

阿德尔贝特·夏米索	93
巨人的玩具	93
路德维希·乌兰德	96
西格弗里德的剑	96
施瓦本的新闻	97
约翰·戈特弗里德·封·赫尔德	101
魔王的女儿	101
古斯塔夫·施瓦布	104
骑士与博登湖	104
恩斯特·扬德儿	108
在美味食品店	108
威廉·巴恩斯	109

母亲的梦	109
约翰内斯·R. 克勒 + 奥斯卡	111
像你我一样的动物	111
牛蛙	112
金龟子	112
衣鱼	113
蚜虫	114
土鳖	114
蟋蟀	115
跳蚤	115
蜘蛛	116
蛾子	117
毛虫	117
蚯蚓	118
蟑螂	119
家蝇	119
臭虫	120
大蚊	120
蜗牛	121
蜜蜂	122
知了	122
孔雀	124
雄鹅	124
狼	125
母牛	125
鸵鸟	126
猫	127
老虎	127

犀牛	128
袋鼠	128
狗	129
猫头鹰	130
猴	131
猪	131
大象	132
公牛	133
鳄鱼	134
鹿	134
狮子	135
威廉·布什	136
顽童捣蛋记	136
写在前面	136
开篇	137
第一回捣蛋	138
第二回捣蛋	140
第三回捣蛋	143
第四回捣蛋	146
第五回捣蛋	149
第六回捣蛋	152
第七回捣蛋	154
收场白	156
雷丁儿童诗选	158
德国作家约瑟夫·雷丁向中国小读者致意	158
日安课本	159
白天,你早!	160
鼓励	161

笛声	162
毛地黄	163
我的皮球	164
叫人生病的机器	165
不是超人	166
你们每天容忍这些嚷嚷	167
警察不是大块头	168
我的城市	169
栽颗心	171
谁来洗河流	172
从多特蒙德到慕尼黑	173
这可跟政治有关	175
我们家里不兴这个样	176
来吧!	177
泥巴,沙土和尘埃	178
游手好闲	178
如果动物用我们来做我们用它们所做的东西	179
传单	180
不像话	181
姑娘,别指望王子!	182
一份电报	182
教我儿子走路	184
互相关联	185
魔术师?	186
骗局	187
一只新老虎	188
电视广告	189
离婚	191

你可有点儿缺陷?	192
被打扰的桥梁建筑师	192
在月亮背后	193
好不容易	194
“假设”先生	194
天大的秘密	196
你怎么支持你的市镇?	196
老妖婆瓦克察恩的新闻	197
错位错得古怪的世界	198
别嚷嚷!	199
乖比尔	200
饱和饿	201
建议	202
你的帆是黑的	203
天黑以前要说白天好!	204
鼓掌,鼓掌,鼓掌	205
米盖尔十岁刚满	205
嘿?	206
海外奇谈式服装	207
家庭游戏	208
可不是稻草人	210
打扫是可以的	211
保健院	211
阿贝之歌	213
一本书好比一个港口	214
不是每个	214
奇妙的围场	215
明天的儿歌	216

强盗学	216
倒垃圾	217
最难的单词	218
用什么写作?	219
和平	219

反法西斯诗篇

保罗·策兰*

示播列^①

连同我的石头，
栅栏后面
大哭的人们，

他们把我拽
到市场中心，
到那儿
旗帜卷起来，我向它
没发过任何誓言。

笛

* 保罗·策兰(Paul Celan, 1920—1970), 著名德语诗人。生于罗马尼亚德语犹太人家庭。一九四二年父母在集中营被害后四处流亡, 一九四八年定居巴黎, 一九七〇年自杀。译过英、法、俄语诗歌。一九五二年出版《罍粟与回忆》, 尤以《死亡赋格曲》一诗闻名于国际。

本卷反法西斯诗篇译自《流亡抒情诗》, 斯图加特克兰出版社 1985 年版, 中译来自《世界反法西斯文学书系·德国·奥地利卷 4》(重庆出版社 1992 年版)。

① 希伯来语, 原意为“(麦)穗”。据《旧约·士师记》第十二章第五节, 以法莲人由于念不准这个字(“西播列”), 便被基列人认出并被拿住。此后转义为戒严口令。

夜之双笛：
深红的
孪生子沉思在
维也纳和马德里^①。

下半旗，
记忆。
半旗
为了今天和永远。

心：
让你在这儿认识，
这儿，市场中心。
喊出来，示播列，喊
向故国的他乡：
二月。No pasaran^②。

独角兽：^③
你熟悉石头，
你熟悉水，
来吧，
我把你引开去
去听艾斯特勒马杜拉^④

① 指一九三四年二月维也纳工人起义和一九三六至一九三八年西班牙内战。

② 西班牙语：禁止通行。

③ 指策兰的犹太密友埃里希·艾因霍恩(1920—1974)，与作者一起热烈拥护维也纳工人起义和西班牙共和战士；一九四一年移居苏联。

④ 马德里西南部地区，内战曾在此紧张进行。

的声音。

死亡赋格曲

清早的黑牛奶我们晚上喝它
我们中午和早上喝它我们夜间喝它
我们喝了又喝
我们在空中挖个坟人们好躺着不挤
一个人住在屋里他玩蛇他写字
他天黑时分向德国写你金发的马加丽特
他写着又出现在屋前星星在闪烁他吹口哨
把他的狼狗唤来
他吹口哨把他的犹太人唤来让他们在地上挖个坟
他一面吩咐我们一面奏乐跳舞

清早的黑牛奶我们夜间喝你
我们早上和中午喝你我们晚上喝你
我们喝了又喝
一个人住在屋里他玩蛇他写字
他天黑时分向德国写你金发的马加丽特
写你灰发的祖拉米特我们在空中挖个坟人们好躺着不挤
他呼叫着把他们一个个擀进坑里又唱着又奏着
他抓住皮带上的铁他挥动着它他的眼睛是蓝的
他用铁铲把他们一个个擀进去又开始奏乐跳舞

清早的黑牛奶我们夜间喝你
我们中午和早上喝你我们晚上喝你
我们喝了又喝

一个人住在屋里你金发的马加丽特
你灰发的祖拉米特他玩蛇

他呼叫他玩弄甜蜜的死亡死亡是德国的主人
他呼叫他弹奏灰暗的提琴又把它如烟抛向空中
又用它在云端挖个坟人们好躺着不挤

清早的黑牛奶我们夜间喝你
我们中午喝你死亡是德国的主人
我们晚上和早上喝你我们喝了又喝
死亡是德国的主人它的眼睛是蓝的
它用铅弹射你它射中了你
一个人住在屋里你金发的马加丽特
他放出狼狗咬我们他送我们一个空中的坟
他玩蛇他做梦死亡是德国的主人

你金发的马加丽特
你灰发的祖拉米特